

собия по межкультурной коммуникации и представляют собой наиболее комплексные описания культур с точки зрения значимости контекста.

Сформулируем основные проблемы, связанные с ролью контекста в межкультурной коммуникации:

- различие уровня контекстуальности культур;
- необходимость распознавания и понимания контекстного (невербализованного) компонента коммуникативного акта;
- необходимость приобретения навыков взаимодействия с представителями высоко- и низкоконтрастных культур;
- необходимость самоидентификации на предмет контекстуальности собственной культуры и выработка алгоритма кодирования и декодирования сообщений в зависимости от культуры другого коммуниканта.

Включение в программу обучения студентов-международников базовых основ межкультурной коммуникации является залогом успешного взаимодействия будущих специалистов с представителями разных культур, поскольку владение языком собеседника само по себе не всегда способно обеспечить полную степень взаимопонимания. Выработка адекватных сценариев поведения с учетом таких факторов как контекст, языковая картина мира и др., связанных с особенностями культуры коммуникантов, позволяющая комфортно и качественно осуществлять взаимодействие на международном уровне.

## **СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗЕ**

*Вариченко Г. В., Белорусский государственный университет*

Многолетняя практика обучения иностранных студентов в Белорусском государственном университете позволяет поделиться некоторыми соображениями по поводу использования методик обучения, являющихся наиболее эффективными в языковом образовании. Прежде всего, следует обратить внимание на реализацию в учебном процессе дидактического принципа учета родного языка учащихся. Применение приема обращения к практике перевода на родной язык способствует формированию навыков и умений в словообразовании, конструировании и трансформации предложений. Как известно, принцип учета родного языка реализуется в предлагаемых преподавателем специально разработанных комплексах заданий и упражнений, в которых опора на родной язык либо является скрытой, либо используется очевидное сопоставление изучаемого и родного языков.

Скрытая форма опоры на родной язык и культуру действует стимулирующе при вовлечении студентов в творческие мероприятия. В педагогической науке работает закон формирования разных видов опыта в передаче и усвоении положительных чувств. Тогда наиболее продуктивно вырабатываются различные психологические установки, стереотипы речевого поведения, обуславливающие усиление мотивации к овладению языком.

В процессе разыгрывания ситуаций, мини-спектаклей и других форм творческого общения создаются возможности для реального общения. Принцип воздействия активной обучающей языковой среды представляется также достаточно действенным и эффективным.

Целью обучения русскому языку как иностранному является развитие у иностранных учащихся способности к межкультурному взаимодействию, использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия. Русский язык выступает в качестве базовой дисциплины, служащей фундаментом для формирования знаний, навыков и умений у иностранных учащихся.

Процесс образования и воспитания в современном вузе проецируется на социум, реализуется в социуме и рассматривается в соответствии с документами Совета Европы как процесс формирования компетенций, связанных с жизнью в поликультурном обществе, владением устной и письменной коммуникацией, позволяющей ориентироваться в обществе как социокультурной системе. Объектом изучения иностранных учащихся, прибывших для обучения в Беларусь, становится русскоязычная языковая среда, в рамках которой русский язык выступает в роли основного средства социоязыка — главной знаковой реалии культуры.

Если считать совокупность языкового (речевого) и социально-культурного окружения иностранных учащихся языковой средой, то нам кажется возможной следующая типология языковой среды: учебная, или учебно-профессиональная, социально-бытовая, культурно-массовая, или собственно культурная, информационная, стихийная и традиционная.

Учебная или учебно-профессиональная языковая среда аудиторных занятий содержит не только языковой (речевой) материал, но также и социокультурный: лексические единицы, имеющие характерную национальную семантику, современные источники информации о русской и белорусской культуре, интеграцию информации об истории, географии, экономике, политике, образовании, ситуативные клише.

В социально-бытовой сфере ситуации общения в первую очередь связаны с беседами носителей языка в неофициальной обстановке, обсуждением проблем студенческой жизни, посещением учебных занятий, занятий вне университета, занятиями спортом, знакомством с достопримечательностями города, знанием вкусов, пристрастий коммуникантов. Данный тип языковой среды характеризуется сокращенным набором языковых средств, интенсивным количеством эмоционально-оценочной и экспрессивной лексики, наличием синтаксических конструкций, характеризующих разговорную речь.

Культурно-массовая, или собственно культурная языковая среда определяет воздействие на личность обучаемого иностранца лексических единиц и речевых стереотипов, содержащих информацию о культуре страны изучаемого языка и мировой культуре. Ситуации общения в данной среде связаны с диалогами с носителями языка при обсуждении проблем культуры, а также посещением театра, кино, музея, культурно-исторических комплексов и памятников городов страны.

Информационная языковая среда также играет важную роль в обучении иностранных учащихся, являясь важнейшим источником социокультурных знаний, позволяющих иностранному учащемуся ориентироваться в окружающей его действительности. СМИ (пресса, телевидение, радио, Интернет) играют значительную роль в обучении русскому языку как иностранному. Осуществление управления данным типом языковой среды может происходить только при предшествующей предварительной подготовке.

Стихийная языковая среда также воздействует на формирование языковой картины мира иностранного учащегося. Стихийная языковая среда характеризуется эклектикой составляющих ее элементов. Она может включать элементы разных типов языковой среды: лексические единицы разных стилей, речевые клише, фольклор даже сниженную лексику (жаргонизмы и вульгаризмы).

Традиционная (родная) языковая среда играет очень важную роль на начальном этапе пребывания иностранца в стране изучаемого языка.

Изучение русского языка прежде всего должно означать осознание редких черт когнитивной системы изучаемого языка, понимание иной картины мира и особенностей национальной культуры, которая исторически сложилась на территории Беларуси.

## **TRANSLATOR'S ROLE IN MITIGATION OF CULTURE SHOCK**

*Vdovichev A. V., Minsk State Linguistic University, Drozd A. F., Belarusian State University*

In contemporary translation studies there are many definitions of the notion «translation». All of them either complement each other or specify translation as a direct product of linguistic activities. Here are some well-known definitions of various authors of translation theory manuals. So, translation is a language contact, a type of cross-linguistic transformation, a bilingual activity in the environment of cross-linguistic communication, a two-phase process of cross-linguistic and intercultural communication, a linguistic phenomenon with oral and written transformations, a socially important process and a result of information transfer, etc. There are really lots of definitions, which identify the role and functions of translation/interpretation in the scope of everyday activities of modern societies.

In a thorough study of the definition of translation as a process and a result the up-to-date translation theory always identifies the intercultural communication component, and,